| ANNO 95 N.S. 3 | NUMERO 2 | APRILE-GIUGNO 2018 |

L'Esperanto

revuo de IEF

ISSN 1974-9147 – rivista inviata in abbonamento agli associati FEI (vedasi p. 2) – Prezzo di un singolo numero 2 € per l'Italia 3 € per l'Estero.

IN QUESTO NUMERO

Saluto (D. Astori), 2
El la mondo – "Esperantismo en Pollando. Intervjuo kun Aleksander Zdechlik" (R. Corsetti), 3
L'intervista – "Piotr Salwa, l'Accademia polacca di Roma e l'esperanto" (M. Lipari), 5
Interlingvistike internacie – "L'esperanto al POLIN di Varsavia" (F. Gobbo), 8
Movadhistorie – "Tracce di esperantismo a Rimini" (D. Astori), 9
Movadhistorie – "L'esperimento di Cesena" (D. Astori), 11
L'intervista – "Parlando con Nicola Grandi e Francesca Masini di (inter)linguistica" (D. Astori), 13
La 85-a Itala Kongreso – "Conoscete la terra dei limoni in fiore?" (R. Corsetti), 16
Eksterlande – La Kolekto por Planlingvoj kaj Esperantomuzeo en Vieno, 18
Approfondimenti – "La Akademio San Marino" (C. Minnaja), 19
Linguistica – "Anche l'esperanto ha le etno-parole?" (D. Astori), 21
Interlinguistica VIII – "Lingue pianificate derivate dal latino" (F. Gobbo), 23
Movade – Contributi finanziari ai gruppi FEI per l'attività informativa, 26
Movade – Borse di studio FEI 2018, 27
Recenzo – *La lukana antologio*, C. Minnaja (I. Orsini), 28
Beletristiko – J. Sigmond, *La doloro*, 29
Storia – Gramsci e l'esperanto, 30
Okazis antaŭ cent jaroj, 31

Saluto

Arriva, lentamente, ma poi nemmeno tanto, il tempo del Congresso. E il numero della Rivista che avete in mano (come pure il prossimo) dedica ampio spazio in preparazione all'evento, dalla presentazione dei principali contenuti (nelle due pagine centrali), a vari approfondimenti di carattere più storico-culturale collegati ad avvenimenti e figure legate al luogo che lo ospiterà.

Manteniamo poi la promessa, fatta nello scorso numero, di intervistare l'organizzatore della splendida giornata zamenhofiana ospitata a fine 2017 presso l'Accademia polacca di Roma, preceduta da una presentazione dell'esperantismo nella terra di origine di Zamenhof.

Per il resto, trovate, come ormai d'abitudine, informazioni sulla Federazione e sul *Movado* italiano (come già si sottolineò nel Saluto di gennaio, sempre "drammaticamente" selezionati, con sofferenza, per questioni di spazio), approfondimenti linguistici e qualche – confidiamo gradito – suggerimento di lettura. (d.a.)

Malrapide, sed ne troe, alvenas la tempo de la Kongreso. Kaj la Revua ekzemplero nun en viaj manoj (same kiel la sekva) dediĉas ampleksan spacon al la evento, ekde la prezento de la ĉefaj enhavoj (en la du centraj paĝoj) al kelkaj diversaj pliprofundiĝoj histori-kulturaj, rilataj al eventoj kaj personecoj ligitaj al la loko kiu gastigos ĝin.

Ni plue konservas la promeson, donitan en la lasta eldonaĵo, intervjui la organizanton de la mirinda Zamenhofa tago gastigita fine de 2017 en la Pola Akademio de Romo, antaŭigita de prezento de Esperantismo en la patrujo de Zamenhof.

Cetere troveblas, kiel kutime, informoj pri la Italaj Federacio kaj Movado (kiel jam substrekite en la januara Saluto, ĉiam "draste" selektitaj, suferade, pro spacaj kialoj), lingvaj pliprofundiĝoj kaj kelkaj – oni fidas bonvenaj – legosugestoj! (d.a.)

Nella foto di copertina, San Marino, sede dell'85° Congresso Italiano di Esperanto (18-25 agosto 2018)

Enfote, San Marino, sidejo de la 85-a Itala Kongreso de Esperanto (18-a – 25-a aŭgusto 2018)

L'Esperanto
revuo de IEF

Direttore Responsabile – Leĝe Respondeca
Direktoro: Davide ASTORI
tel. 320 2914608 – davide.astori.2@gmail.com
Coredattori – Kunredaktoroj: Luigi FRACCAROLI, Ivan ORSINI
Progetto grafico e impaginazione – Grafika ideo kaj enpaĝigo: Nicola REGGIANI

***

Amministrazione – Administrejo:
FEI – Federazione Esperantista Italiana
Via Villoresi, 38 – I 20143 Milano
tel.02 5810 0857
mail: feisegreteria@esperanto.it
http://www.esperanto.it - C.F.80095770014

***

C.C. Bancario – Bankkonto:
Banca Prossima - Milano
IBAN: IT21M0335901600000119380
BIC/SWIFT: BCITITMX

***

C.C. Postale – PoŝtKonto:
C.C. postale FEI: n.37312204
IBAN: IT94O0760101600000037312204
BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX

***

Consiglio Direttivo FEI – IEF-Estraro:
Michela LIPARI, presidente
Laura BRAZZABENI, vicepresidente, insegnamento
Ugo TONINI, tesoriere
Riccardo PINORI, segretario amministrativo
Emanuele REGANO, segretario, rapporti con i gruppi, e IEJ
Debora ROSSETTI, reti sociali, sito
Raffaele FRANCESCHINI, insegnamento, esperanto parlato

***

Pubblicazione riservata agli Associati.
Quote associative 2018 (comprensive di € 10 dell'abbonamento alla rivista, per tutti gli associati tranne gli Associati Familiari)
Associato ordinario € 30,00
Associato sostenitore € 90,00
Associato garante € 300,00
Associato fino a 25 anni € 15,00
Associato familiare € 15,00
Iscrizioni presso i gruppi locali oppure direttamente presso l'amministrazione FEI.

***

Registrazione al Tribunale di Milano n. 85 del 27 febbraio 1970.
Stampata presso www.atena.net

***

ISSN 1974-9147

Esperanto en Pollando

Intervjuo kun Aleksander Zdechlik, prezidanto de PEA – Pola Esperanto-Asocio

Renato Corsetti

Aleksander Zdechlik naskiĝis en la jaro 1949-a kaj loĝas en la urbo Zabrze (prononco: Zabĵe). Laŭ profesio li estas elektroinĝeniero. Lastajn jarojn li laboris en mezlernejo kiel instruisto pri elektraj lerno-temoj. Li estis elektita printempe de la jaro 2016 prezidanto de PEA. Li donas al niaj legantoj intevjuon, pro kio ni elkore dankas.

Bonvolu diri ion pri la situacio de Esperanto en Pollando kaj aparte pri PEA. Kiom da membroj havas PEA kaj kiom da lokaj grupoj de esperantistoj ekzistas en Pollando? Kiuj aliaj fakaj asocioj agas en Pollando? PEA estas la plej multnombra kaj plej malnova esperanta asocio en la lando. Ĝi havis komence de la 2017 j. 238 membrojn. La nuna nombro estas pli granda sed ni ne finis ankoraŭ la kalkuladon. PEA havas filiojn en 12 urboj kaj individuaj membroj de la organizaĵo vivas en kelkaj aliaj urboj. En strukturoj de PEA agas PEJ, la junulara sekcio, havanta rajton kiel filio. Pri aliaj E-organizaĵoj en Pollando mi povas diri, ke ili ekzistas kaj agas. Unuaj kreiĝis post politikaj ŝanĝoj en Pollando. Ili estis iamaj filioj de PEA kaj tiamaniere la lokaj agantoj volis defendi posedaĵon de la filio, ĉar en Ĉefa Estraro de PEA estis krizo. Dua parto de novaj E-organizaĵoj aperis lastatempe surbaze de du faktoroj, unua estis persona ambicio de agantoj kaj dua estis kaŭzita de nova leĝo por ricevi subvenciojn. Nun pli facile estas ricevi monon por diversaj projektoj, se organizo estas loka. Fine de tio mi povas substreki, ke PEA bone kunlaboras kun Silezia Eperanto-Asocio kaj kun Bjalistoka Esperanto-Societo. Fakaj asocioj krom ILEI-Pollando, la instruistoj, ekzistas iom kaŝe. Lastatempe mi eksciis, ke fervojistoj organizas sian kongreson en Vroclavo sed tiuj polaj fervoiststoj estas por mi nekonataj.

Malgraŭ maltrankviligaj deklaroj de kelkaj politikistoj dum la lastaj jaroj polaj instancoj tamen ĉiam helpis, ekzemple pri la subteno ĉe Unesko pri la festado de la 100-a datreveno de la morto de Zamenhof kaj pri la agado de la polaj ambasadejoj tra la mondo por subteni la festadon mem. Ĉu vi povas diri ion pri la sinteno de la polaj instancoj al Esperanto? Komence de la jaro 2017 kiam komenciĝis “Jaro por L. Zamenhof” polaj gravaj politikistoj ne volis oficiale tion agnoski. Sed agoj de aliaj kaj festado de la “Jaro” eksterlande kaŭzis grandan ŝanĝon. La “Jaro por L. Zamenhof” estis proklamita unuvoĉe de la Pola Parlamento. Subteno por Esperanto estas jam longtempe videbla en Ministerio pri Eksterlandaj Aferoj. Polaj Institutoj agantaj eksterlande ofte mem organizas tagon destinitan al L. Zamenhof. Plej longan tradicion je tiu direkto havas Pola Instituto en Vieno.

Dum lastaj jaroj rimarkebla estas agado por Esperanto farita de Ministerio pri Kulturo. Mi opinias, ke tio estas rezulto, ke Esperanto estis agnoskita kiel pola kultura heredaĵo.

En Pollando okazas aktivado en la universitato en Poznan kaj ankaŭ en aliaj universitatoj. Ĉu vi bonvolus diri ion ankaŭ pri tio. Jes, en Universitato en Poznano estas interlingvistikaj studoj. Ion proponas por studentoj Jagiellona Universitato en Krakovo. Eblas, ke io estas organizata en Lublino. Sed mi aŭdis ion malbonan. Ĉefanimo de interlingvistikaj studoj en Poznano baldaŭ emeritiĝos kaj ĉesos la agado. Kio estos poste, neniu scias.

Esperantistoj tra la mondo rigardas al Pollando kiel al dua patrujo kaj aparte ili rigardas al Bjalistoko. Kia estas nun la situacio de Esperanto en Bjalistoko? Kiel mi antaŭe diris PEA kunlaboras kun Bjalistoka Esperanto-Societo. La societo ŝajnas esti la plej riĉa E-organizaĵo en Pollando. Ĝi havas bonajn rilatojn kun urbaj instancoj. Verŝajne ĉiu en Bjalistoko scias, ke L. Zamenhof naskiĝis en la urbo. Multaj oficuloj scias, ke la nomo de L. Zamenhof estas bona reklamo por la urbo. En Bjalistoko ekzistas kafejo Zamenhof kaj hotelo Zamenhof. La pola fervojo nomis du rapidajn trajnojn veturantajn al la urbo "Zamenhof" kaj "Esperanto". Tie funkcias Centro por Zamenhof kun esperanta ekspozicio kaj kun biblioteko. Konklude mi povas diri, ke en Pollando Bjalistoko estas la plej esperanta urbo.

Bonvolu diri ion pri la eldona agado en Pollando, inkluzive de radio-stacioj kaj dokumentaj filmoj. Eldona agado en Pollando ankaŭ estas kunligita kun Bjalistoka Esperanto-Societo. Mi nur diros pri du lastaperintaj libroj *La Pupo* de Bolesław Prus kaj bildrakonto *Kajko kaj Kokoŝo*. *Trezoroj de Mirmilo* de Janusz Christa tradukita de prezidanto de la asocio Przemysław Wierzbowski. PEA eldonas revuon *Pola Esperantisto* kies ĉefredaktoro estas Robert Kamiński. Pri filmoj ĉiam okupiĝis fama pola redaktoro kaj iama prezidanto de PEA Roman Dobrzyński. Li okaze de "la Zamenhofa Jaro" ankaŭ skribis kelkajn librojn interalie pollingve *Zamenhof en Varsovio*. Se temas pri radio mi devas mencii pri Pola Ret-Radio kiun faras Barbara Pietrzak kaj pri Varsovia Vento gvidata de Irenesz Bobrzak.

Bonvolu doni liberan pritakson pri la pola movado kaj paroli pri io, kio ne estis demandita. Mi opinias, ke la pola e-movado ekzistas kaj agas kvankam el la interno kaj el la ekstero venadas diversaj opinioj. PEA en la jaro 2018 organizos Polan E-Kongreson en urbo Zabrze en iama karbominejo subtere je - 320 m. Oni povas diri, ke neniam E-aranĝo okazis tiel profunde. Konklude, mi opinias, ke en Pollando estas bezonata federacio por polaj E-organizajoj. Ĝi havus taskon reprezenti nin, kaj kunordigi nian agadon.

Piotr Salwa, l'Accademia polacca di Roma e l'esperanto

Michela Lipari

Lunedì 11 dicembre 2017 l'Accademia polacca delle Scienze di Roma ha ospitato, con un'accoglienza rara e squisita, il Convegno dal titolo "Ludwik Zamenhof 1859 – 1917", di cui si è data notizia nello scorso numero della Rivista (alla p. 25). Abbiamo il piacere oggi di intervistare il Prof. Piotr Salwa, direttore dell'Accademia dal febbraio 2013.

Ordinario di letteratura italiana all'Università di Varsavia, Piotr Salwa ha svolto attività didattiche anche alla Universität des Saarlandes in Germania, all'Università di Amsterdam, all'Università di Copenhagen e all'Università Notre Dame negli USA. Borsista della Villa I Tatti, Harvard University Center for Italian Renaissance Studies, a Firenze, della Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel (Germania) e della Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme a Parigi, i suoi studi vertono essenzialmente sulla novellistica postboccacciana, nonché sulla fortuna di autori italiani in Polonia. Autore di numerosi saggi, ha curato inoltre una *Storia della letteratura italiana* destinata ai lettori polacchi e la prima edizione integrale del *Canzoniere di Petrarca* in polacco; in Italia sono apparsi due suoi libri *Narrazione, persuasione, ideologia. Una lettura del "Novelliere" di Giovanni Sercambi lucchese* (Pacini Fazzi, Lucca 1991) e *Narrativa tardogotica toscana* (Cadmo, Firenze 2004).

Prof. Salwa, ci introduce, per prima cosa, l'Accademia che dirige? *L'Accademia Polacca delle Scienze di Roma, che ha sede a Palazzo Doria, nei pressi di piazza Venezia, ha il compito di promuovere in Italia la scienza polacca e facilitare i contatti tra ricercatori e studiosi attivi in Polonia e in Italia, anche in vista di progetti comuni di carattere europeo. Le nostre attività si svolgono principalmente in tre direzioni: organizziamo e promuoviamo convegni e conferenze dedicate alle tematiche interessanti per studiosi italiani e polacchi, pubblichiamo una collana di studi (gli ultimi volumi sono accessibili a tutti on-line sul nostro sito www.roma.pan.pl) e gestiamo una biblioteca di ricerca specializzata nelle problematiche relative alle relazioni culturali e politiche italo-polacche, molto intense da secoli. Inoltre la nostra Accademia collabora all'attuazione degli accordi conclusi dalla "casa madre" – l'Accademia Polacca della Scienze di Varsavia – con il Consiglio Nazionale delle Ricerche e con l'Accademia Nazionale dei Lincei. L'Accademia fa parte dell'Unione Internazionale degli Istituti di Archeologia, Storia e Storia dell'Arte in Roma che riunisce attualmente quasi 40 istituti di ricerca prevalentemente stranieri. Grazie all'Unione partecipiamo anche ad eventi organizzati in collaborazione con altre istituzioni straniere. Nelle nostre attività prevalgono quelle connesse all'area di studi umanistici – il che sembra ovvio, dato il carattere particolare del luogo in cui ci troviamo – ma cerchiamo di estendere il nostro campo di interessi.*

Perché avete deciso di organizzare una giornata su Zamenhof (sopra, in foto, un momento dell'evento)? *Nel corso dell'anno 2017, centenario della morte di Ludwik L. Zamenhof, era più che doveroso celebrare la memoria di quel grande uomo – innovatore, inventore ed intellettuale – che ha saputo dare una risposta concreta ai sogni "eterni" dell'umanità, proponendo una lingua universale, razionale e relativamente facile da padroneggiare. Ovviamente, non siamo stati originali con quell'idea che non poteva non venire in mente: il 2017 è stato proclamato dal Parlamento Polacco 'L'Anno di Zamenhof', e quest'anniversario è stato ufficialmente riconosciuto anche dall'UNESCO. Zamenhof era nato in una famiglia ebraica polacca; il suo contributo alla cultura mondiale e il suo successo costituiscono un patrimonio di cui siamo orgogliosi.*

Prima della giornata cosa sapeva dell'esperanto? *Non ricordo quando ne ho sentito parlare per la prima volta, doveva essere nella mia prima infanzia. A Varsavia c'è una via Zamenhof, il ritratto del padre dell'esperanto appariva regolarmente sui francobolli (che i ragazzi della mia età collezionavano in massa) ... Mi interessavano pure le lingue (ho finito poi col laurearmi in francese) e si tratta dei tempi in cui non si poteva ancora parlare – almeno in Polonia – della dominazione assoluta dell'inglese. Accanto alle "grandi" lingue che un polacco colto doveva studiare a scelta (francese, tedesco, inglese e russo) appariva anche l'esperanto – lingua politicamente "neutrale" – che a volte veniva considerato dalla propaganda un'espressione di "internazionalismo". Per molti, allacciare contatti con la rete mondiale di esperantisti era poi un modo per uscire mentalmente dagli angusti limiti di un Paese isolato dalla cortina di ferro. Ma devo ammettere che le mie idee sull'esperanto rimanevano sempre abbastanza vaghe, non sapevo molto di dettagli concreti: vocaboli, regole ecc.*

Si parla di esperanto in Polonia? In quali termini? *Ho l'impressione che oggi dell'esperanto si parli meno di una volta. Ciò non vuol dire, naturalmente, che sia del tutto dimenticato, ma sembra piuttosto che si tratti di un "appannaggio" di pochi appassionati e persone "scelte" con interessi particolari. Non saprei proporre un'interpretazione di questo fenomeno, ma la mia prima intuizione sarebbe quella che sia stata la dominazione e la diffusione dell'inglese – che ne ha fatto una vera lingua universale – a relegare l'esperanto al ruolo di un* hobby d'élite*. Del resto la dominazione dell'inglese nel giro di pochi decenni ha radicalmente cambiato la situazione linguistica in Polonia, cancellando quasi completamente la conoscenza del francese – una volta assai diffusa – e limitando fortemente la portata di altre lingue, come il russo e il tedesco. Per un giovane polacco studiare l'inglese è ora un obbligo, non più una scelta.*

Che impressione si è fatto a seguito del convegno? *Posso dire con tutta sincerità che sono felicissimo del fatto che abbiamo potuto organizzare quell'incontro, davvero internazionale e non soltanto italo-polacco. Personalmente ho imparato tantissime cose – soprattutto, ma non solo, su Zamenhof intellettuale e sulla cultura esperanto – ma so da altri convegnisti e esperantisti che pure per loro è stata una preziosa occasione di scambiare punti di vista, aggiornarsi e discutere questioni di comune interesse. Tutto ciò non sarebbe stato possibile senza il costante aiuto e supporto di amici esperantisti italiani e della Federazione Esperantista Italiana cui sono profondamente grato. Per me sono proprio iniziative e collaborazioni di questo genere che rendono bello e appassionante il lavoro all'Accademia Polacca di Roma. Spero di poter pubblicare presto gli atti del convegno nella nostra collana di studi, magari in versione bilingue, italiano ed esperanto.*

Ringraziamo di cuore ancora una volta il Prof. Piotr Salwa, nella speranza che la collaborazione possa rinnovarsi in futuro, con lo stesso piacere e lo stesso frutto.

* * *

Il gruppo dei relatori del Convegno tenutosi (13-15 dic. 2017) al Museo POLIN di Varsavia al cimitero ebraico cittadino davanti alla tomba di L.L. Zamenhof

L'esperanto al Polin di Varsavia

Federico Gobbo (Amsterdam / Torino)

Nei giorni 13-15 dicembre 2017 si è svolto a Varsavia un *workshop* sull'eredità di Zamenhof tra ebraismo ed esperanto al Museo POLIN, la cui missione è preservare la memoria degli ebrei vissuti in terra polacca. L'esposizione permanente dei mille anni di storia ebraica in quelle terre – che occupa ben 100mq di spazio – sorge sulle pietre originali della strada che oggi è intitolata al fondatore dell'esperanto, Zamenhofa Ulica, nel centro del quartiere ebraico, poco distante dal cimitero ebraico dove riposano tra l'altro i resti terreni di diversi membri della famiglia Zamenhof.

La data scelta per il *workshop* non è stata affatto casuale: l'organizzatore scientifico principale, Federico Gobbo, delle Università di Amsterdam e Torino, ha voluto festeggiare l'eredità di Zamenhof il giorno di Zamenhof nell'anno di Zamenhof, vale a dire il 15 dicembre 2017. Assieme alla collega Liliana Ruth Feierstein, dell'Università Humbolt Berlino e del Centro Studi Ebraici Berlino e Brandeburgo, i due studiosi si sono occupati di invitare esperti a livello mondiale di esperantologia e di studi ebraici, e in particolare di *Yiddishkeit*.

La figura di Zamenhof è stata dunque approfondita da diverse prospettive su molti aspetti relativi al suo doppio progetto linguistico e religioso-filosofico, vale a dire l'esperanto – compresi le varie versioni preliminari, i cosiddetti proto-esperanto – l'hillelismo (parte religiosa) e l'homaranismo (parte filosofica). La lingua di lavoro è stata l'inglese, ma nei momenti informali come le pause caffè si potevano ascoltare diverse altre lingue in uso tra i presenti: esperanto, italiano, tedesco, polacco, spagnolo, neerlandese e infine catalano. Si prevede la pubblicazione degli atti in inglese con riassunti in esperanto entro il 2018.

Parallelamente al *workshop*, che si svolgeva a porte chiuse perché su invito, Federico Gobbo ha preparato una lezione pubblica in inglese dove ha letto diversi poemi originali in esperanto e brani zamenhofiani commentandoli opportunamente, e mostrando come la filosofia homaranista sia quanto mai attuale oggi. La lezione è stata filmata in maniera professionale e pubblicata in rete, compresa la vivace discussione seguente, avvenuta in esperanto e in inglese (con interpretariato simultaneo in polacco). Il testo della minuta è anch'esso disponibile in linea.

Chi fosse interessato può recuperare le informazioni sul programma del *workshop* (in inglese) a questo link:

http://www.polin.pl/en/system/files/attachments/program_the_heritage_and_legacy_of_ludwik_lejzer_zamenhof.pdf

Tutte le informazioni summenzionate sulla lezione pubblica sono invece disponibili qui (in inglese; esiste anche una versione della stessa pagina in polacco):

http://www.polin.pl/en/event/is-it-possible-for-all-people-to-speak-the-same-language

Tracce di esperantismo a Rimini

Davide Astori

> "L'esperanto a Rimini ha radici profonde e una storia lunga un secolo. Una storia fatta di conoscitori della lingua internazionale, di maestri, di diffusori, di testimoni di esperienze civiche ed ecclesiali rese possibili dalla padronanza e dall'uso della lingua nata per superare le divisioni, pianificata, comune e neutrale".

Così inizia la presentazione, dalla firma del vescovo di Rimini mons. Francesco Lambiasi, del volume *Un secolo di semina – Inizio del raccolto*, preparato dal "Centro Esperantista Riminese Ecumenico Solidale" (CER-ES) per celebrare il 100° anniversario dell'esperanto a Rimini. E non stupisca l'interesse e la disponibilità di un prelato a questa realtà che brevemente delineiamo, se si considera il fatto che – per proseguire con le parole di Lambiasi – "la storia dell'esperanto a Rimini si intreccia con il ministero di tre sacerdoti che ad esso si sono dedicati con passione e convinzione: i religiosi francescani P. Modesto Carolfi (deceduto nel 1958) e P. Albino Ciccanti, (deceduto nel 1994); e il sacerdote diocesano don Duilio Magnani, già parroco di SS. Giovanni e Paolo, parrocchia ora in unità con S. Giuseppe al Porto".

Se la prima presenza di esperantisti a Rimini, infatti, risale al 1908 su iniziativa del Rev.do Don Alberto Mignani, a fondare, nel 1913, il "Gruppo Esperantista Riminese" (GER), fu il francescano Modesto Eugenio Carolfi (S. Giorgio Piacentino, 1884 – Bologna, 1958), attivissimo in campo nazionale e internazionale, fra l'altro presidente della FEI (1917-19), dell'UECI e dell'IKUE. Il 10 novembre 1957, nell'occasione delle nozze d'oro sacerdotali, Modesto ricevette una speciale benedizione dal Papa Pio XII, con riconoscimento del suo impegno esperantista per l'affratellamento dell'umanità. Di un autore che fu estremamente prolifico ricordiamo almeno: *La preĝareto* (San Vito, 1913); *Gvidlibro de la urbo Rimini* (San Vito, 1915); *Katolika preĝlibro* (Graz, 1922; 1923); *La padova lilio (S. Antonio*) (San Vito, 1926); *La reformanto S. Francisko* (San Vito, 1927, 2° ed.). Segnaliamo un profilo della personalità di Carolfi, sulla base dell'analisi grafologica condotta da Alga Vanna Guernieri (che già ci regalò, qualche numero fa, lo stimolante profilo di Kabe), all'indirizzo: https://lingvovojo.wordpress.com/2015/02/18/la-personalita-di-padre-carolfi-pioniere-esperantista/.

A padre Carolfi, morto nel 1958 (si veda su *L'Esperanto* 1958, pp. 58-59, il necrologio a firma di G.C., forse Giorgio Canuto), e ancora il profilo delineato da B.L. Marini (*Padre M.E.C. minore francescano, Pioniere dell'Esperanto*, UECI, Milano 1958),

successe il confratello padre Albino Ciccanti (1930 – Forlì, 1994), che fondò il "Centro Esperantista Riminese" (CER), all'interno del quale si formerà il gruppo diocesano dell'UECI, di cui fu Presidente per 20 anni. Conosciuto con il soprannome di 'Padre Aviostop', perché faceva l'autostop agli aerei per poter diffondere l'esperanto anche in Paesi lontani (memorabile fu la serie di conferenze in Scandinavia, negli anni 1978-79, su San Francesco d'Assisi), realizzò

molto materiale di propaganda, fra cui il famoso distintivo che egli stesso portava sempre sulla sua tonaca francescana. Significativo è il fatto che l'atto costitutivo della "Internacia Akademio de la Sciencoj" di San Marino (di cui si legge alle pp. 19-20 di questo numero) veda anche la sua firma. Vale la pena di rileggere il sentito e ricco necrologio apparso, a firma di Luigi Tadolini, su *L'Esperanto* 8/1994.

Per avvicinarci alla contemporaneità, nel 2004 don Duilio Magnani, che succede a Ciccanti, rifonda il CER con il nome di "Centro Esperantista Riminese – Ecumenico Solidale" (CER-ES), un'associazione di volontariato ONLUS che mirava alla promozione di relazioni internazionali e opere di soldarietà per mezzo della *lingvo internacia.*

La scelta, nel 2008 (da sabato 30 agosto a sabato 6 settembre), di Rimini come sede del 61° congresso dell'IKUE è stata motivata anche dall'occasione di celebrare il centenario della presenza dell'esperanto a Rimini e, insieme, l'ottantesimo compleanno di don Duilio Magnani. Riconosciuto fra le significative personalità del Movimento, non solo italiano (cf. per un profilo: http://www.ikue.org/arkivo/pastromagnani.html), il "sacerdote dell'esperanto", come è ancora oggi ricordato e a cui abbiamo dedicato la quarta di copertina, negli anni '90 convinse Papa Giovanni Paolo II a rivolgere gli auguri in esperanto prima della benedizione "Urbi et Orbi" e fece approvare il Messale festivo in esperanto. Proseguiamo la lettura della significativa pagina introduttiva di mons. Lambiasi, che ne celebrò le esequie nell'aprile 2010, e che così ravviva il ricordo di don Duilio:

> "Ho letto con vivo interesse le bozze della presente pubblicazione, alla quale ha lavorato, con alcuni collaboratori, don Duilio Magnani, da anni "innamorato" dell'esperanto, alla cui diffusione ed alla cui valorizzazione in ambito ecclesiale ha dedicato con spirito sacerdotale tempo, creatività, fatica. Grazie anche a lui e alla sua tenacia, l'esperanto ha acquisito piena cittadinanza come lingua liturgica nella Chiesa, culminata con l'approvazione del Messale in esperanto da parte della Congregazione del Culto Divino e della Disciplina dei Sacramenti nel 1990, sotto il pontificato di Giovanni Paolo II e con l'incoraggiamento del mio predecessore Mons. Giovanni Locatelli. L'esperanto ora è diffuso e praticato non solo come lingua di unità fra popoli diversi, ma anche come veicolo efficace di evangelizzazione, di ecumenismo, di solidarietà. Ne danno ampia testimonianza i convegni internazionali, alcuni dei quali svoltisi a Rimini, e le numerose iniziative che hanno visto unire persone di popoli diversi, anche in momenti drammatici della storia recente, specialmente nei paesi dell'est Europa".

Imprescindibile lettura, per approfondire il tema, è almeno la conferenza, dal titolo "Centjaroj de Esperanto en Rimini", tenuta da Giovanni Daminelli (nella foto a sinistra, mentre legge il messaggio del Presidente dell'IKUE durante la celebrazione dei funerali di don Duilio Magnani, il 22 aprile 2010, nella chiesa dei santi Giovanni e Paolo in Rimini), al tempo presidente dell'Unione Esperantista Cattolica Italiana (U.E.C.I.), al già ricordato Congresso del 2008, riportata su *Katolika Sento* (prima parte sul n. 1/2009, seconda parte sul n. 2/2009*).*

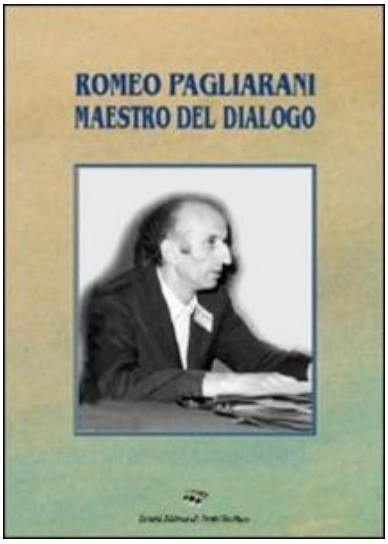
L'esperimento di Cesena

Davide Astori

Dell'esperantismo romagnolo, celebre è l'"esperimento di Cesena", di cui si riporta la presentazione contenuta a p. 67 del volume, di C. Minnaja, *L'esperanto in Italia. Alla ricerca della democrazia linguistica* (Il Poligrafo, Padova 2007):

> "La legge 20 settembre 1971, n. 820 consente l'avvio sperimentale della scuola a tempo pieno e l'istituzione di posti in organico per gli insegnamenti speciali e le attività integrative. Nella scuola elementare "Oltresavio" di Cesena [direttore didattico era il prof. Sergio Mariani], viene avviato un progetto con le finalità di liberarsi dalla tradizionale struttura scolastica rigida, con offerta di insegnamenti speciali a tutti gli alunni. Tra questi insegnamenti speciali vi era lo studio di una lingua straniera; fu scelto l'esperanto, dato che nel Comitato scolastico vi erano vari genitori esperantisti, l'insegnante distaccata per il francese conosceva l'esperanto [Gianfranca Taddei Braschi] e a Cesena era presente un attivo gruppo esperantista. Inoltre fu ritenuto che lo studio dell'esperanto facilitasse e rendesse interessante una riflessione sullo studio della lingua materna, predisponesse, per la sua logicità, allo studio di altre lingue, e infine educasse l'alunno all'internazionalismo e ad un senso di fraternità con altri popoli. L'esperimento fu condotto per dieci anni, ottenendo un buon successo, nonostante la partenza piuttosto coraggiosa: alla carenza del materiale didattico si sopperì con materiale costruito nella scuola stessa dai bambini e dalle insegnanti. Le relazioni con scuole di altre nazioni furono estremamente proficue: la scuola "Oltresavio" si gemellò con la scuola "Rajka j Zdenka Bakovic" di Zagabria, e i bambini di Cesena, ospitati da famiglie croate, parteciparono al Festival Internazionale del Teatro per Ragazzi in esperanto: venivano offerte rappresentazioni da gruppi di ragazzi bulgari, jugoslavi, polacchi, rumeni, ungheresi, indonesiani. L'esperienza fu estremamente stimolante dal punto di vista culturale, e i ponti gettati all'epoca portarono ad amicizie che si protrassero nel tempo".

L'esperimento di Cesena, che fu preso a modello anche da una scuola elementare di Forlì, che sperimentò l'insegnamento dell'esperanto, sia pure per un tempo minore, lasciò anche – particolare interessante – materiale didattico prodotto insieme con i bambini (*Ni lernas Esperanton*, 1974, Lernejo "Oltresavio", Cesena), e su tale attività furono pubblicati due quaderni, editi dalla FEI, nel 1975 (*L'insegnamento delle lingue straniere nelle scuole elementari*) e nel 1979 (*Un esperimento alternativo. L'insegnamento delle lingue nella scuola elementare*); altre letture a riguardo sono: S. Mariani, *Comunicazione sull'insegnamento dell'Esperanto nella scuola elementare Statale Dante Alighieri – Oltresavio, Pro-manuscripto*, Cesena, 1973, e N. Serio – L. Aldini, *L'oltresavio. Una scuola una storia*, § 7.2. "La lingua straniera e l'esperienza dell'esperanto", pp. 96-100, e alle pp. 3-4 de *L'Esperanto* 1978-6 si legge il resoconto della rappresentazione della commedia tratta dalla novella *La giara – La ĵaro* (la traduzione, ancora una volta di Carlo Minnaja, è pubblicata in *Heroldo de Esperanto* 2007-1) ad opera degli alunni della Scuola il 15 maggio 1978, durante il 30° Congresso dei Ferrovieri Esperantisti di Roma.



Ideatore dell'esperimento di Cesena fu Romeo Pagliarani, "un maestro di democrazia, un uomo di scuola, un appassionato testimone del sogno esperantista nella Cesena del Novecento" (come introdotto nella presentazione di *Romeo Pagliarani maestro del dialogo*, a cura di S. Pagliarani, Il Ponte Vecchio, Cesena 2007, volume che raccoglie gli Atti del convegno del maggio 2005 dedicato alla sua figura). Preside in varie scuole a Rimini, Cesena e Forlimpopoli, il prof. Romeo Pagliarani fu delegato dell'UEA nella sua città natale e Presidente dell'Unione Esperantista Romagnola fino alla sua scomparsa, avvenuta il 22 giugno 1995.

Attingiamo ancora una volta al ricordo di Carlo Minnaja, che, nel suo intervento nel volume poco sopra citato, lo descrive come uomo "che lasciava parlare, ascoltava con attenzione, e alla fine esprimeva il suo pensiero, con poche parole, sempre rispettosissime anche quando aveva un'opinione diversa, e sempre estremamente precise, calde, affettuose"; un uomo che, nell'ambiente innovativo dell'esperantismo romagnolo degli anni Sessanta e Settanta, "si sarebbe mosso da protagonista silenzioso, restando dietro le quinte, ma incoraggiando, seguendo, sempre pronto ad intervenire in caso di necessità".

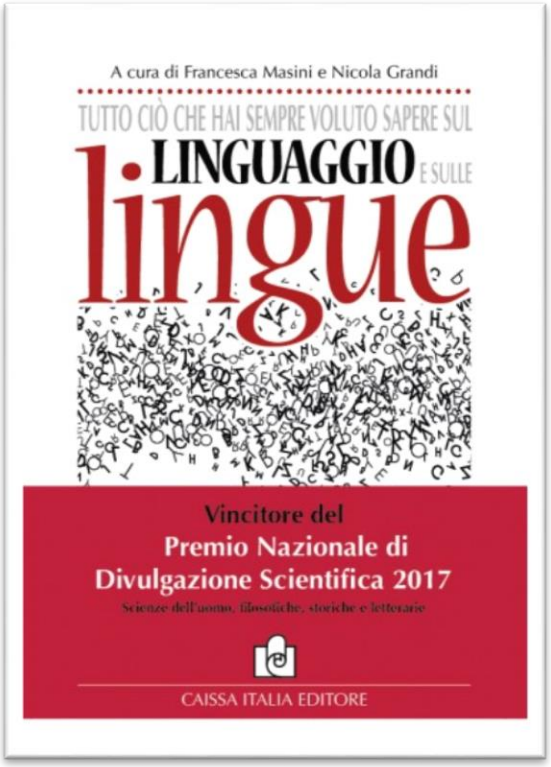
Romeo Pagliarani è, fra l'altro, registrato tra i soci fondatori dell'AIS, di cui leggete alle pp. 19-20 del presente numero della nostra Rivista. Anche a seguito delle precedenti esperienze di insegnamento universitario a Urbino e a Bologna, fu tra i primi docenti designati dal Senato provvisorio: collocato nella sezione quarta, quella di filosofia, prima afferisce al settore scientifico di filosofia generale, ma già nella seduta del 29 dicembre 1984 passa a quella delle teorie filosofiche dei valori. Socio sostenitore dell'Accademia dai primi momenti, nelle elezioni del 13 settembre 1985 per la distribuzione delle cariche sociali è eletto all'unanimità consigliere (e poi segretario) insieme ad Albino Ciccanti e a Miriam Michelotti.

Oltre ai testi citati all'interno dei due contributi proposti, per un inquadramento più generale e ulteriori approfondimenti sulla storia dell'Esperantismo in Emilia-Romagna imprescindibile lettura è: L. Tadolini, *L'Esperanto in Emilia-Romagna*, CERER, Bologna 1989. Quanto allo storico gruppo bolognese, i lettori ricorderanno almeno l'articolo recentemente apparso sul numero 1/2017 (a. 94 N.S. 2, gennaio-marzo 2017) della nostra Rivista.

Intervista a Nicola Grandi e Francesca Masini, parlando di (inter)linguistica.

Davide Astori

Il volume *Tutto ciò che hai sempre voluto sapere sul linguaggio e sulle lingue* (Caissa Italia Editore, Cesena/Bologna 2017) ha vinto il primo premio nell'Area D 'Scienze dell'uomo, filosofiche, storiche e letterarie' del Premio Nazionale di Divulgazione Scientifica 2017 (http://www.premiodivulgazionescientifica.it/). Ne sono curatori due professori dell'Università di Bologna: Francesca Masini (1979), associata, docente di 'Linguistica generale', 'Teoria del lessico' e 'Semantica', e Nicola Grandi (1973), ordinario, docente di 'Linguistica generale', 'Sociolinguistica' e 'Tipologia linguistica' e segretario della Società di Linguistica Italiana (SLI). Abbiamo il piacere di porre loro qualche breve domanda.



Per rompere il ghiaccio, posso chiederVi una breve definizione di 'Linguistica' ad uso di un pubblico di non esperti? *È sempre più facile spiegare cosa non è e cosa non fa la linguistica: la linguistica non è la grammatica, non insegna a parlare e scrivere bene, non è l'arte di correggere errori, non è la disciplina dei poliglotti, ecc. La linguistica sta dietro a tutto ciò. Queste sono conseguenze della linguistica, sono parte delle sue manifestazioni di superficie. La linguistica è la scienza che si occupa sì delle lingue umane, ma come chiave di accesso alla facoltà del linguaggio, cioè a quella caratteristica che maggiormente contraddistingue* Homo Sapiens. *È, per sua stessa natura, una disciplina 'multiforme', che interagisce con molti altri ambiti del sapere, dalla genetica alla biologia, dall'archeologia all'antropologia, dalla sociologia alle neuroscienze.*

Come ben sottolineato nella presentazione del volume, "nonostante la centralità che il linguaggio ricopre nella nostra vita, e nonostante il lavoro dei linguisti sia alla base di molti strumenti che usiamo ogni giorno (dizionari, ricerche su Google, riconoscimento vocale, ecc.), la linguistica e il mestiere del linguista sono poco noti al pubblico non specialista". Non è così frequente che la linguistica assurga a tanta visibilità di pubblico. E ne sono davvero felice. Quale è, a Vostro avviso, la caratteristica principale che ha particolarmente contribuito a tale successo? *Nel caso specifico del premio ha indubbiamente giovato il fatto che la giuria di sala fosse profondamente 'interdisciplinare', cioè composta da (ben 150) lettori con interessi diversi e formazioni diverse (inclusi alcuni*

studenti). L'aver colto agganci tra una disciplina umanistica e molte delle cosiddette 'scienze dure' può aver certamente influito sul successo del volume, che ha avuto oltre l'80% dei voti nella finale. Alcuni giurati avranno colto spunti utili anche per i loro ambiti di interesse o punti di vista diversi su questioni che ritenevano di conoscere in modo esaustivo. Quello che si è rivelato un vantaggio in questa circostanza è però spesso uno svantaggio quando ci si confronta con colleghe e colleghi di area umanistica che talora faticano a digerire questo carattere 'multiforme' e a capire il valore di questi 'agganci' con altri ambiti del sapere. Insomma, la natura ibrida e multiforme della linguistica è croce e delizia al tempo stesso. Al di là di questo, molto banalmente, aver cercato di spiegare la nostra disciplina a un pubblico diverso da quello con cui quotidianamente ci rapportiamo, cioè linguisti e linguiste quando siamo ai convegni, studenti e studentesse quando siamo in aula, senza quei tecnicismi che ai convegni e in aula sono necessari, ha probabilmente attenuato la diffidenza che spesso ci circonda e ha determinato una buona accoglienza, non solo nella giuria del premio, ma anche, cosa ben più importante, tra i lettori. Anche il successo commerciale del volume è significativo.

Quanto ritenete importante una educazione alle questioni linguistiche da parte della società civile? Ritenete che la coscienza collettiva del nostro Paese sia sufficientemente formata a riguardo? *Questa è una domanda molto complessa. Per rispondere bisogna distinguere piani diversi. Innanzitutto, è importante educare al fatto che l'orizzonte delle questioni linguistiche non coincide con quello della grammatica e del parlare/scrivere bene o male. Dietro c'è una costellazione di questioni che il pubblico generalista (e spesso pure quello specialista) ignora. Una educazione a questo livello 'oltre l'apparenza delle lingue' è cruciale da moltissimi punti di vista. Da quello medico, per affrontare a dovere ad esempio disturbi che coinvolgono la facoltà di linguaggio; da quello etnoantropologico, perché le lingue ci danno un punto di vista importante sulla cultura dei vari gruppi umani; da quello più applicativo, per sviluppare strumenti che ormai accompagnano ogni istante della nostra vita (dai sistemi di riconoscimento vocale ai motori di ricerca). La linguistica può dare molto, non solo ai linguisti. Ma questo lo sanno ancora in pochi. Per questo crediamo che sia necessario diffondere una maggior consapevolezza sul ruolo della linguistica, che resta spesso in secondo piano, un po' come "il batterista di una rockband", una metafora che abbiamo usato nel nostro discorso di presentazione del volume, a Roma, per la cerimonia di premiazione (vedi la foto nella pagina a fianco).*

La domanda però apre anche il fronte dell'educazione linguistica, che è cosa diversa e dall'impatto sociale ancora maggiore. In questo caso, è bene far capire il più possibile che l'atteggiamento rigidamente normativo e prescrittivo che oggi va tanto di moda quando si denuncia il degrado, o meglio il presunto degrado, della nostra lingua, è lontanissimo dagli interessi e dagli obiettivi di ricerca dei linguisti. Un linguista 'militante' non deve tanto denunciare, quanto offrire alla società gli strumenti per capire i cambiamenti in atto e per risolvere eventuali problemi. L'educazione linguistica, che ha bisogno della linguistica, è un diritto per alcuni e un dovere per altri. E tra questi 'altri' dobbiamo includere noi linguisti e tutti i colleghi docenti universitari. L'Università non può più esimersi dall'affrontare la questione dell'educazione linguistica, che oggi è chiaramente un'emergenza. Ma non per un mero senso estetico-normativo (cioè per segnalare chi parla bene o male e chiudere lì la questione), ma per offrire a tutti le stesse possibilità di accesso alle varietà di lingua su cui si basa il nostro vivere civile. In fondo, come scriveva Don Milani, è uomo solo chi è padrone della propria lingua.

Come accolgono i Vostri studenti le provocazioni della disciplina? *Con iniziale diffidenza, con successivo stupore e in genere con crescente entusiasmo. Il commento più ricorrente è: non sapevo cosa fosse la linguistica, ma attraverso la linguistica ho capito tante cose. Ovviamente si affacciano ai corsi della triennale con il peccato originale di una formazione linguistica spesso saldamente normativa, convinti che l'analisi logica sia l'unica chiave di accesso alle lingue. Li sorprende vedere 'cosa c'è dietro', sono contenti di smontare molte delle loro certezze, e di scoprire la diversità delle lingue, al di là di quelle a noi più note e più studiate nelle nostre università.*

Nel volume, ricchissimo di occasioni di approfondimento, c'è anche un capitolo sull'interlinguistica, curato dall'amico Federico Gobbo ("Lingue inventate. Quando una lingua non è 'naturale'"). Scelta coraggiosa e non scontata. Come è nata tale idea? *Ci è sembrato 'naturale' inserire le lingue inventate all'interno di un volume divulgativo sulla linguistica il cui principale intento è far conoscere la nostra disciplina. Le lingue inventate sono un fenomeno noto al grande pubblico, hanno la loro nicchia di ammiratori e curiosi (non specialisti). Non è un caso che spesso gli studenti manifestino interesse a cimentarsi in tesi di laurea su questa o quella lingua inventata. Si tratta quindi di un argomento che può costituire un'ottima chiave d'accesso alla linguistica.*

Da linguisti, cosa pensate dell'esperanto? *Non ci siamo mai occupati direttamente di esperanto e più in generale di glottopoiesi, ma non c'è dubbio che lo studio di una lingua di questo tipo – che non è 'naturale' ma è certamente 'umana' e, ormai, anche 'storica' – possa costituire un originale banco di prova per le teorie linguistiche. Ad esempio, un ambito in cui l'esperanto può sicuramente riservare spunti interessanti è quello del mutamento linguistico, come nota anche Federico Gobbo nel suo capitoletto all'interno del volume. Pur essendo una lingua relativamente giovane, ha ormai oltre un secolo di storia sulle spalle, e può quindi fornirci preziose indicazioni su come l'uso possa plasmare il 'sistema lingua'.*

Conoscete la terra dei limoni in fiore?

Renato Corsetti

"Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn?": così cantava, in "Mignon", la nostra splendida penisola, che tanto amava (basti solo ricordarne il *Viaggio in Italia*) Johann Wolfgang von Goethe (di cui segnaliamo la bella pagina a cura De Salvo su: http://www.bitoteko.it/esperanto-vivo/2017/03/22/goethe/), specificamente pensando proprio a quella San Marino che ospiterà il prossimo Congresso Italiano di Esperanto, l'85°.

Il programma culturale del congresso ruoterà intorno a due assi principali. Da una parte il tema: "Piccole comunità e grandi valori". Il valore di base di San Marino è la libertà, che resiste dal tempo della caduta dell'impero romano, quando il santo Marino fondò la comunità di cristiani sul monte Titano e morendo disse: *Relinquo vos liberos ad utroque homine*, o, in altre parole, "Vi lascio liberi dai due uomini potenti, l'imperatore ed il papa". I valori della piccola comunità mondiale dei parlanti di esperanto, d'altro canto, verranno illustrati da Javier Alcalde, giovane ricercatore catalano (Barcellona 1978), laureato in scienze politiche e sociali presso l'Istituto Universitario Europeo a Firenze. Il seminario da lui guidato avrà il seguente contenuto: diversamente da oltre un centinaio di progetti linguistici simili, l'esperanto è sopravvissuto alla scomparsa del suo ideatore e, secondo alcuni studiosi, contiene dei

La bela lando

J.W. Goethe

tradukita el la Germana de Karl Vanselow (1877-1959)

Ĉu konas vi la landon kun la flor'
De citronujoj kaj oranĝa or'?
Bluegas la ĉiel' kun milda vent',
La mirt', la laŭro staras en silent'.
Ĉu vi ĝin konas? For al ĝi,
Al tiu revo-land' sopiras mi.

Ĉu konas vi la domon sen kompar'?
Kolonoj brilas, brilas la ĉambrar',
Marmoraj dioj alrigardas nin
Demande: Kio malgajigas vin?
Ĉu vi ĝin konas? For al ĝi,
Al tiu revo-land' sopiras mi.

Ĉu konas vi la monton en nebul'?
La vojon serĉas tra nubar' la mul',
De la rokegoj tondras la torent',
Kaverne loĝas praa drako-gent'.
Ĉu vi ĝin konas? For al ĝi,
Al tiu revo-land' sopiras mi.

valori che hanno consentito ai suoi sostenitori di sopravvivere a divisioni e persecuzioni. In pratica, Zamenhof ha lasciato il suo sentimento umanitario al movimento sociale creato dai sostenitori di questa lingua internazionale. Detto in altre parole, l'*interna ideo* ha avuto un'efficacia politica in molti momenti storici. Ma in questo momento storico è ancora importante? Per rispondere a questa domanda, si affronteranno cinque temi: la funzione dell'esperanto nel quadro del movimento proletario; la persecuzione che molti esperantisti subirono sotto dittature diverse; analisi dei ruoli svolti da questa lingua internazionale durante la guerra civile spagnola; lo studio delle relazioni tra esperantismo e pacifismo; esame dell'azione umanitaria di alcuni esperantisti, che hanno messo a repentaglio la propria vita per costruire un mondo più giusto.

Il secondo filone di attività culturali si baserà sui corsi universitari tenuti dall'Accademia Internazionale delle Scienze. Si tratta di numerosi corsi di una settimana a richiesta anche con esami, fra i quali annoveriamo quello di Linguistica generale del prof. Davide Astori, Università di Parma, quello su Shakespeare all'inizio del nuovo secolo del prof. Humphrey Tonkin dell'Università di Hartford e quello sull'Astrobiologia del prof. Amri Wandel dell'Università di Gerusalemme. Nel campo della linguistica il prof. Giulio Soravia, noto linguista dell'Università di Bologna, terrà una conferenza sull'origine del linguaggio umano e sui suoi sviluppi.

Tra le altre conferenze ne citiamo due: Ivan Orsini parlerà di altre lingue pianificate, cercando soprattutto di comprendere se esse, e i movimenti che le sostengono, abbiano "grandi valori" e, in caso positivo, di quali valori si tratti, e quanto abbiano influito sull'evoluzione di tali lingue e la loro forma; Fabrício Valle, veterano del movimento esperantista brasiliano, parlerà delle basi del neo-babelismo, uno dei movimenti nati dall'esperanto, base di una strategia per la spartizione del lavoro per la sua utilizzazione pratica in tutti i campi dell'attività umana, il cui insegnamento linguistico si basa sull'applicazione radicale del valore propedeutico della *lingvo internacia*.

Arricchirà il nutritissimo programma culturale l'ampia scelta di escursioni (fra le tante, almeno da citare Faenza, Urbino, dove nacque Raffaello, Gradara, Ravenna con i celeberrimi mosaici bizantini, Cervia e Cesena, Sant'Arcangelo, e l'eccezionale San Leo), e tanto divertimento, dalle acque dell'Adriatico, all'Aquafan di Riccione, all'Italia in Miniatura, alle serate organizzate dal gruppo giovani (l'ormai mitico "junulara programo"). E poi, ultima, ma non per importanza, la cucina romagnola è fra le migliori d'Italia, aspetto da non sottovalutare affatto!

Chi non conosce la terra dei limoni non può mancare, chi la conosce certo tornerà.

Il "Palazzo pubblico", sede del Governo di San Marino

Per ogni informazione:

http://kongreso.esperanto.it/85/

La Kolekto por Planlingvoj kaj Esperantomuzeo en Vieno

En la *Dua libro* (ĉap. 18 – “Popoldiroj”) aperas la unua rikolto de proverboj, kiujn ni reprenas el la fonto, sciigante ke la ‘Kolekto por Planlingvoj kaj Esperanto-muzeo’ (*Sammlung für Plansprachen und Esperantomuseum*, Österreichische National-bibliothek, Teamleiter: Mag. Bernhard Tuider) skanis kaj publikigis la verkojn (1887-1930) de Ludoviko Zamenhof al tiu ĉi adreso:

https://www.onb.ac.at/eo/bibliothek/sammlungen/kolekto-por-planlingvoj/digitaj-dokumentoj/ludwik-l-zamenhof/

18.

POPOLDIROJ.

Ĉiu „tial” havas sian „kial.”
Popolo diras — Dio diras.
Kia patrino, tia filino.
Kiu vivos, tiu vidos.
Se infano ne krias, patrino ne scias.
Pelu muŝon tra l’ fenestro, ĝi venos tra l’ pordo.
En sia urbeto neniu estas profeto.
Kiu iras trankvile, iras facile.
Post la faro venas saĝo.
Kiu ne salutas per ĉapo, salutos per kapo.
Ne diru „hop” antaŭ la salto.
Antaŭe intencu kaj poste komencu.
Ne tiel terura estas la diablo, kiel oni lin pentras.
Kia la festo, tia la vesto.
Restu tajloro ĉe via laboro.

L'*Accademia Internazionale delle Scienze* di San Marino

Carlo Minnaja

L'Accademia Internazionale delle Scienze San Marino (AIS) è una associazione culturale iscritta al n. 70 del Registro degli Enti Giuridici della Repubblica di San Marino (RSM), riconosciuta il 25 novembre 1986 con delibera del Consiglio dei XII, massima autorità amministrativa.

Secondo lo statuto, l'associazione non è vincolata ad alcun convincimento politico o religioso, né ad una determinata scuola scientifica o lingua etnica. Essa svolge due distinti rami di attività: insegnamento tipo ateneo e ricerca scientifica. L'AIS organizza nella RSM e all'estero corsi internazionali di una o più settimane, tenuti dai docenti dell'Accademia stessa o da docenti esterni, e cura in particolare l'uso dell'esperanto come segno concreto dell'internazionalità della scienza. Per parecchi anni ha tenuto conferenze e settimane culturali nella RSM, estendendo poi la sua attività in varie altre nazioni (Italia, Slovacchia, Repubblica Ceca, Germania, Romania) e attualmente è anche ospite costante nei congressi universali di esperanto e nell'Università Invernale Internazionale, che si svolgono ogni anno in paesi diversi. Una sessione sarà tenuta quest'anno a San Marino in occasione del congresso italiano.

Le sezioni dell'AIS, corrispondenti approssimativamente a quello che erano le facoltà italiane, sono distinte in informatica, umanistica, scienza delle strutture, filosofia, scienze naturali, morfologia. Nella terminologia delle università italiane la terza sezione comprende la matematica, la fisica e l'ingegneria.

I corsi si svolgono sia in presenza che a distanza e ogni corso di otto ore accademiche corrisponde ad un credito formativo universitario (CFU). I corsi si svolgono usualmente in esperanto, ma anche in una delle altre quattro lingue ufficiali dell'AIS (francese, inglese, italiano, tedesco). Non tutti gli anni vengono attivati corsi di tutte le sezioni.

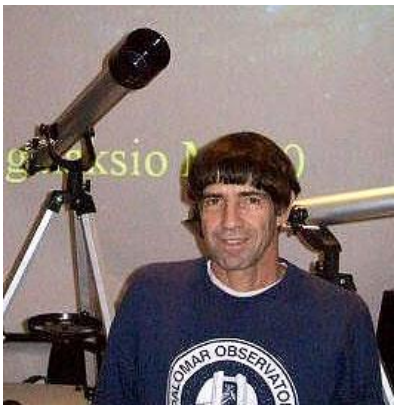
Gli attestati di frequenza e di profitto conducono a titoli dei seguenti livelli: *bakalaŭro*, *magistro*, *doktoro*, corrispondenti ai titoli italiani di laurea di primo livello, laurea specialistica, dottorato di ricerca; si può anche conseguire il titolo di *habilit-doktoro*, corrispondente alla vecchia libera docenza italiana e al *doctor habilitatus* tedesco. L'ammissione alla seduta finale si ottiene avendo sostenuto gli esami di profitto congrui con il numero di CFU relativi al livello del titolo stesso. In tale seduta il candidato deve difendere una tesi in esperanto che abbia avuto l'approvazione di un relatore della materia specifica; dovrà anche presentare una traduzione della tesi in una lingua etnica. È ammesso un cammino abbreviato per chi ha già conseguito in un'università nazionale il titolo corrispondente; in tale caso deve soltanto acquisire dei crediti linguistici in esperanto oltre che, naturalmente, difendere la tesi. Un titolo conseguito con questa modalità si dice "adozione adattata": l'AIS "adotta", cioè rende proprio il titolo nazionale. Del pari possono essere riconosciuti esami superati in altre università.

I diplomi hanno il riconoscimento giuridico che la varie comunità scientifiche decidono di attribuire loro; non hanno riconoscimento automatico equivalente a diplomi universitari italiani.

Il corpo docente è costituito da insegnanti di vario rango di università nazionali (vi hanno appartenuto anche due premi Nobel, Mikhail Gorbaciov, per la pace nel 1990, nella *Teknika sektoro*, e Reinhard Selten, per l'economia nel 1994, di cui è stata celebrata la scomparsa con un profilo su *L'esperanto* n. 1 anno 94 N.S. 2, pp. 21-22) e la preparazione in ambiente internazionale con professori e studenti di varia provenienza è un arricchimento culturale di alto livello. Con sostegno finanziario e aiuto nelle pratiche burocratiche (visti, permessi di lunghe permanenze all'estero) lo studente ha anche la possibilità di spostarsi per seguire corsi tenuti dall'AIS in varie sedi, conseguendo così una vasta esperienza; l'AIS ha praticato fin dalla sua fondazione quello che anni dopo sono stati i programmi "Tempus", "Erasmus" e simili.

Nella rete edukado.net sono attualmente attivi due corsi dell'AIS: quello di interlinguistica (Prof. Vera Barandovská-Frank) e quello di astrobiologia (Prof. Amri Wandel). Il Prof. Federico Gobbo tiene, riconosciuti dall'AIS, il corso di interlinguistica all'Università di Amsterdam e quello di Pianificazione Linguistica e Lingue Pianificate all'Università di Torino. Opere scientifiche di docenti dell'AIS sono state presentate in varie sedi e hanno vinto vari premi.

Attualmente il presidente dell'AIS nella sua costituzione amministrativa è Carlo Minnaja, già professore di Analisi Matematica all'Università di Padova; il presidente del corpo docente, a cui è affidata l'organizzazione di tutte le attività, sia di docenza che scientifiche, è Amri Wandel (nella foto a destra), professore di astrofisica all'Università Ebraica di Gerusalemme. Si rimanda, per approfondimenti, al sito ufficiale:



http://www.ais-sanmarino.org/

Por esperantoparolantoj, nepre aŭskultenda estas la inaŭgura prelego de profesoro Reinhard Fössmeier (enfote maldekstre) pri la historio de AIS, prezentita dum la solena komenciĝo de la 34-a Sanmarineca Universitata Studsesio en Varsovio kaj gastigata en la 683-a E_elsendo de la Pola Ret-Radio (http://pola-retradio.org/2017/09/e_elsendo-el-la-12-09-2017/) el la 12.09.2017, atingeblan ankaŭ ĉe http://pola-retradio.org/2017/09/e_elsendo-el-la-12-09-2017/. English readers can descarge the article, by F. Gobbo and R. Fößmeier, "A University Mainly In Esperanto", at: https://www.scribd.com/document/186980953/A-University-mainly-in-Esperanto (slides at: http://www.ais-sanmarino.org/nov/2008/calpiu2008/calpiu2008_gobfoe.pdf).

Anche l'esperanto ha delle etno-parole? Una riflessione fra finalità ausiliaria e identità.

Davide Astori

Il dilemma dell'Esperanto. Tra vocazione ausiliaria e naturalizzazione. Così suona il titolo della ancora attuale, e degna di rilettura, tesi di laurea di Federico Gobbo, discussa a Torino, nell'ormai lontano 1998, sotto la guida esperta di Fabrizio Pennacchietti. Tema di grande respiro, che sempre più informa il dibattito scientifico, e non solo, in àmbito esperantologico. La *lingvo internacia*, infatti, mentre mira a internazionalizzare le differenti diversità etniche, sembrerebbe a sua volta nello stesso tempo etnicizzarsi, mostrando una sua *Weltanschauung* (visione del mondo, *mond-koncepto*, in lingua) anche nella terminologia. Scorriamo allora una breve carrellata di etno-parole (*soci-kulturaj vortoj*), utile come minima batteria di esempi per i non esperantisti, ma non del tutto inutile, si spera, anche per gli *esperantoparolantoj*.

Nel loro percepirsi *kvazaŭ-popolo*, gli esperantisti si definiscono *samideanoj*, ossia partecipi (*anoj*) della medesima (*sam-*) idea (l'avverbio *samideane* è una tipica forma di saluto nelle lettere e ora nelle mail), o ancora *verduloj*, o *verda gento*, in relazione al colore che li contraddistingue, segno di quella speranza che fu prima il nome del creatore della lingua e poi passò all'idioma stesso (l'esperanto è detta anche *verda lingvo*).

Esperantujo, poi, la terra patria (*-ujo* è suffisso di uscita dei nomi di Stati), suona un po' come nello struggimento della *Heimat* tedesca, per quel suo *etoso* particolare, che rimanda alla medesima "intraducibilità", ancora una volta del tedesco, di *Stimmung*, comprensibile solo a chi abbia bevuto almeno una volta un tè nella *gufujo* (il "locale" serale degli incontri giovanili, contendente della *diskejo*, caratteristico per le luci smorzate, quasi un antro di gufo, in cui si crea un'intimità tutta particolare), magari seduto accanto a un appassionato collezionista di ZEOj (abbreviazione per *Zamenhofaj Esperanto-Objektoj*, libri, foto, e più in generale oggetti che rappresentano la cultura e la storia del Movimento). In questo Stato virtuale si entra con il verbo *esperantiĝi* (magari passando, nel movimento giovanile, attraverso una sorta di "rito di iniziazione" – oggi invero in via di scomparsa – identificato nel *bambi*, e intraprendendo la strada del *KIREKano*, il fruitore di un corso *crash on-line* molto simile, per intenti e stile, a un '*ulpan* ebraico), e se ne esce eventualmente con *kabei*, come in un'auto-scomunica (quasi una sorta, *mutatis mutandis*, di *ḥerem* ebraico, dove l'eradicamento dalla comunità, nel caso esperantista, è autoimposto ma procede, nell'ottica delle dinamiche sociali, nello stesso modo) che rimanda al celebre intellettuale polacco Kazimierz Bein (1872-1959), *pioniro*, impegnato in particolare nella traduzione letteraria, innovatore e "primo stilista" della lingua, che lasciò il suo pseudonimo 'Kabe' a indicare il "gran rifiuto" e l'abbandono deciso e irreversibile del Movimento e della Causa (di cui si è abbondantemente trattato nel num. 3 dell'a. 94 N.S. 2, lug.-set. 2017, della nostra *Revuo*).

Fra le diverse associazioni di settore, per trovare un altro esempio eloquente, gustoso gioco di parole è in *SATano* – il membro della *Sennacieca Asocio Tutmonda* (SAT) – che ammicca al *Satano*, in quello stereotipo, condiviso nella politica degli anni della Guerra Fredda, che le attività comuniste, o peggio anarchico-anazionali (così è reso *sennacieca* in italiano dalla SAT), fossero associate a istanze "diaboliche".

Per quanto attiene più nello specifico ai tratti e alle finalità connaturati a un progetto di lingua internazionale, certo ricca è la terminologia relativa ai rapporti d'uso fra le lingue: il verbo *krokodili* (nato dall'abitudine di Andreo Cseh, fondatore di un particolare metodo di insegnamento della lingua, di segnalare l'utilizzo – *inter samnacianoj*, fra connazionali – della loro lingua nativa strizzando un piccolo coccodrilletto di plastica per bambini) stigmatizza chi si esprime in *Esperantujo* in lingua nazionale (per nulla immuni a questo vizio sono gli esperantisti italiani, tanto per fare un po' di autocritica), mentre si sottolinea con *kajmani* la soggezione di un parlante che si lascia "cannibalizzare" dalla lingua nativa dell'altro, e, ancora, con *aligatori* la massima onta, quella di utilizzare una lingua-ponte che non sia nativa di alcuno dei due parlanti (v. la gustosissima pagina di Vikipedio: "Reptiliumi", https://eo.wikipedia.org/wiki/Reptiliumi).

In chiusura a queste brevi riflessioni, un appello: il direttore di queste pagine è venuto informalmente a sapere dell'esistenza di una *fanzine*, che girerebbe in rete sotto il titolo di "La Krokodilo". Pare introvabile, in una sorta di gioco per soli iniziati che ne permetterebbe la lettura solo se cooptati. Chi di dovere ha sicuramente la mia mail: prometto da subito la mia massima discrezione a riguardo.

Per un approfondimento sul tema (con un inquadramento scientifico del dibattito e relativa bibliografia), si rimanda a: D. Astori, "La *esperanta espero* fra creazione linguistica e costruzione identitaria.", in: A. Astori, *Quale/i lingua/e per l'Europa. Alcune riflessioni tra pianificazione, creatività, economia e diritti linguistici.* Bottega del Libro Editore, Parma 2016, pp. 239-250; Id., "Il movimento esperantista contemporaneo: verso un 'quasi-popolo'?", in: D. Astori, a cura di, *Esperanto e lingue minoritarie*, FEI, Milano 2017, pp. 115-134.

Al la kontribuuntoj

Kiu ajn dezirus proponi kontribuaĵojn (ideojn por la artikoloj, informojn pri eventoj okazintaj ĝis junio 2018 aŭ planotaj por la venonta periodo julio-aŭgusto), bonvolu sendi plej rapide – kaj nepre ĝis la 15-a de majo – al:

davide.astori.2@esperanto.it

Bonan legadon al ĉiuj! (*d.a.*)

Lingue pianificate derivate dal latino

Federico Gobbo (Università di Amsterdam/Torino)

> "Sulla grammatica razionale. Aprile 1678. Una grammatica sarebbe possibile se le parti del discorso – e i suoi derivati – fossero curati attentamente. Per fare ciò chiarisco che: gli avverbi sono come aggettivi dei verbi; i verbi possono essere risolti in nomi. Pietro scrive; cioè, Pietro è scrivente. Quindi, tutti i verbi sono riducibili a un unico nome verbale. Tutto il resto è riducibile a ciò che è assolutamente necessario per le frasi da esprimere, secondo il bisogno".

Avete appena letto la traduzione dal latino di un frammento scritto da Leibniz, ritrovato agli albori del XX sec. da Louis Couturat [1903]. Leibniz sognava di razionalizzare la grammatica latina al fine di una scrittura più chiara, in modo da permettere agli scienziati di tutto il mondo di non abbandonare il latino come lingua della scienza in favore delle emergenti lingue nazionali. Secondo lui, abbandonare il latino implicava creare una nuova Babele scientifica. Com'è noto, tale sogno ad occhi aperti non si realizzò mai, e le lingue nazionali un po' per volta hanno preso il terreno che era di quella lingua in tutti i campi, non solo quelli strettamente scientifici. Tuttavia, il fascino del latino e dei suoi discendenti è rimasto vivo per secoli. Esistono diverse lingue pianificate come riforme della lingua latina [Libert 2004] e quella più famosa è il *Latino sine Flexione* (LsF) del matematico torinese e interlinguista Giuseppe Peano.

Possiamo a ragione chiederci perché il latino, nonostante non più usato nella vita quotidiana per secoli, abbia conservato il suo fascino come lingua internazionale almeno fino al secolo scorso. La risposta la troviamo nella storia della lingua latina. In esperanto questa storia è ben riassunta da Barandovská-Frank [1995]. Le sue prime attestazioni risalgono al VI sec. a.C., quando la società si è trasformata da una condizione originaria che ruotava attorno ad agricoltura e pastorizia a una più moderna condizione urbana e commerciale. Il latino prese subito il valore simbolico di lingua veicolare tra genti diverse: in primo luogo come lingua dei conquistatori della penisola italica, in seguito di tutto il Mediterraneo. Durante il III secolo a.C., grazie al fatto che la scrittura divenne più importante per organizzare la società romana, sempre più complessa, il latino fu normato in una forma scritta e ufficiale, che trovò in seguito i suoi alfieri in Cicerone e Cesare, nel I sec. a.C. In quel momento storico iniziò la diaspora tra latino scritto e parlato, per usare l'espressione di Durante [1981]. La situazione linguistica vigente nel momento della trasformazione di Roma da Repubblica a Impero, secondo la maggior parte della letteratura, è descrivibile come diglossia: il latino che si studia ancor oggi nelle scuole superiori e nelle università in genere è la norma scritta usata a partire dalla nascita dell'Impero, il momento in cui i diversi popoli conquistati dagli antichi romani parlavano lingue diverse fortemente influenzate dal latino come lingua di superstrato, vale a dire lingua modello.

Anno fondamentale nell'evoluzione della lingua latina fu il 168 a.C., quando i romani conquistarono la Grecia. La cultura greca era per molti aspetti più evoluta di quella romana, e perciò la moda tra le ricche famiglie patrizie romane divenne fare educare i figli bilingui, vale a dire in latino e in greco. In quel momento la parola 'elegante' prese il suo significato attuale, in particolare grazie alle commedie di Terenzio, che considerava i greci, per l'appunto, eleganti. Egli introdusse la differenziazione socio-

linguistica sull'asse diastratico anziché diatopico: in altre parole, se dapprima le persone andavano distinte principalmente per il luogo di provenienza – in particolare se cittadino o campagnolo – con Terenzio la parola 'coltivato' non indicò più un uomo legato alla terra da coltivare ma al contrario legato alla coltivazione di se stesso – come erano soliti fare i greci. Da lì proviene il significato della parola 'cultura' che in seguito si è diffuso attraverso le lingue di tutto il mondo.

Com'è noto, dopo la caduta dell'Impero Romano d'Occidente (476 d.C.) le lingue dei territori occidentali di Roma un po' per volta sono maturate e hanno acquisito prestigio per diventare alla fine le lingue romanze. Ma il latino ha continuato a giocare il ruolo di lingua internazionale per secoli, principalmente per il fatto di essere diventata la lingua ufficiale della Chiesa cattolica romana. Il monachesimo salvò la cultura dei romani copiando gli antichi manoscritti, e in tal modo salvando l'eredità culturale del latino. Per secoli i colti furono principalmente membri della Chiesa: il latino divenne anche la lingua della scienza, attraverso le traduzioni dall'arabo, a loro volta traduzioni degli originali greci. Nonostante la rivoluzione copernicana sia stata veicolata principalmente nelle lingue d'Europa legate agli emergenti sentimenti nazionali, possedere il latino come lingua scritta rimase parte indiscutibile del bagaglio di conoscenze di tutti i colti d'Europa fino alla fine dell'Ottocento.

Dopo la pubblicazione del Volapük prima e dell'esperanto poi, molti intellettuali si convinsero che uno degli aspetti principali per far accettare una lingua ausiliaria internazionale agli Stati di tutto il mondo fosse la bontà dei tratti strutturali della lingua pianificata stessa, e che tali tratti fossero più importanti dei fattori politici – in particolare di politica linguistica. Ecco perché, a partire dalla fine dell'Ottocento e fino alla prima metà del Novecento, numerose furono le proposte di lingue ausiliarie internazionali. Una era proprio quella di rivitalizzare il latino proprio per il suo prestigio secolare come lingua internazionale – si veda, ad es., il cap. 13 di Duliĉenko [2006]. Tuttavia, esistono tre problemi principali nel realizzare tale progetto, di cui mi sono già occupato in precedenza [Gobbo 2005]. In primo luogo, la storia del latino è così lunga, che non è facile decidere quali tratti sintattici scegliere: nel Medioevo si scriveva in maniera diversa rispetto allo stile di Cicerone e Cesare, più simile alle lingue romanze. Questo è evidente in particolare nelle traduzioni contemporanee in latino di romanzi fantasy molto noti, come il primo volume della serie di Harry Potter [Rowling 2003] o *Hobbitus ille* di Tolkien [2012], scritti originariamente in inglese. Tali traduzioni sono molto influenzate da questo fatto. Il secondo problema risiede nella pronuncia della lingua, che è cambiata fortemente nel tempo e nello spazio. Il latino *caesar*, in esperanto *cezaro*, diventa *Kaiser* in tedesco, *car* in russo e *Cesare* in italiano: la *c* latina ha preso tre pronunce diverse. Esistono di fatto due pronunce normative del latino: la più rigorosa è la cosiddetta "restituta", che riprende la pronuncia dei tempi di Cicerone e Cesare ed è più vicina alle lingue dell'Europa del nord e dell'est; la seconda è la cosiddetta "ecclesiastica", usata dalla Chiesa cattolica romana e molto simile alla pronuncia italiana e in generale alle lingue del Mediterraneo. Il terzo problema risiede nel ruolo del greco, in particolare nella costruzione dei neologismi necessari per adattare l'uso del latino ai domini d'uso moderni. Ci sono due scuole, le cui opinioni sono l'una il contrario dell'altra: gli ellenofili e gli ellenofobi, vale a dire chi accetta il greco come sorgente per i neologismi e chi lo aborrisce. Anche il ruolo delle lingue romanze non è chiaro. Bastino due esempi per capire questo problema del lessico. Primo, è ammissibile dire in latino 'banca', visto che

la parola deriva dal volgare toscano – furono i toscani a inventare le banche – perché internazionale, o è meglio dire 'mensa argentaria', perché la parola toscana 'banca' non deriva dal latino? Secondo, è ammissimile dire 'photopingere' per indicare il ritocco fotografico digitale, o no, visto che la radice *photo-* viene dal greco? Si capisce che questi problemi indeboliscono fortemente la possibilità di uso moderno della lingua.

Per aggirarli, alcuni hanno proposto lingue pianificate ispirate al latino, spesso aventi tratti romanzi, ammettendo un prestigio particolare ai suoi discendenti. La cosiddetta "scuola naturalistica" in interlinguistica va proprio in tale direzione, come vedremo nel prossimo articolo di questa serie. In ogni caso, possiamo affermare senza tema di smentita che il fascino del latino risiede nella sua storia straordinaria: esso è stato la lingua internazionale usata più a lungo nella storia dell'umanità, quasi per duemila anni.

Bibliografia

Barandovská-Frank, V. 1995. *Enkonduka lernolibro de interlingvistiko*. Ed. Universităţii Sibiu.

Couturat, L. 1903, red. *Opuscules et fragments inédits de Leibniz: extraits des manuscrits de la Bibliothèque royale de Hanovre*. Gallica.fr: Bibliothèque nationale de France.

Duliĉenko, A. 2006. *En la serĉado de la mondolingvo, aŭ interlingvistiko por ĉiuj*. Sezonoj.

Durante, M. 1981. *Dal latino all'italiano moderno: saggio di storia linguistica e culturale*. Zanichelli.

Gobbo, F. 2005. "The European Union's Need for an International Auxiliary Language". *Journal of Universal Language*. March, 1-28.

Libert, A. 2004. *Artificial Descendants of Latin*. Lincom Europa.

Luciano, E. – Roero, C.S. 2005. *Giuseppe Peano – Louis Couturat. Carteggio (1896-1914)*. Olschki.

Rowling, J.K. 2003. *Harrius Poter et Philosophi Lapis*. Bloomsbury.

Tolkien, J.R.R. 2012. *Hobbitus Ille: The Latin Hobbit*. Harper Collins.

Ĝis la 5-a de marto 2018, al la 103-a Universala Kongreso de Esperanto, okazonta en Lisbono (Portugalio) inter la 28-a de julio kaj 4-a de aŭgusto 2018, aliĝis 1157 homoj el 65 landoj, kio anoncas sufiĉe grandan aranĝon. La Alta Protektanto de la kongreso estas Luís Filipe de Castro Mendes, Ministro pri Kulturo en la registaro de Portugalio.

Contributi finanziari ai gruppi FEI per l'attività informativa

La Federazione Esperantista Italiana anche per l'anno 2018 ha deciso di assegnare, ai gruppi che ne faranno richiesta, un contributo per iniziative informative.
Possono essere oggetto di contributo tutte le iniziative realizzate allo scopo di informare sull'esperanto quali:

- campagna di annunci su giornali cittadini o di affissione di manifesti per informare su corsi di esperanto o su conferenze sull'esperanto e sui problemi linguistici ad esso collegati o su altro evento.
- presenza a manifestazioni locali con un tavolo informativo, volantinaggio, ecc.
- conferenza sull'esperanto anche con, ad esempio, presentazione di uno degli ultimi libri e/o opere che si riferiscono al mondo esperantista.

Modalità di richiesta. I gruppi esperantisti, regolarmente costituiti, possono richiedere alla FEI contributi per attività informative da svolgere entro il 2018 inviando una richiesta di contributo che specifichi:

- il tipo di attività per cui si richiede il contributo;
- lo scopo e/o le finalità dell'iniziativa/e;
- l'importo complessivo di spesa previsto;
- la disponibilità a fornire contestualmente la documentazione contabile che attesti le spese sostenute che dovranno essere fatturate alla FEI per poter poi costituire il rendiconto giustificativo da presentare alle autorità competenti, relazione documentata sullo svolgimento dell'iniziativa.

La richiesta deve essere inviata alla segreteria FEI – via Villoresi 38, 20143 Milano, con una lettera a firma del presidente del gruppo e con una breve descrizione del progetto. La lettera può anche essere inviata tramite posta elettronica a: **feisegreteria@esperanto.it**.

Possono essere richiesti contributi anche per più di un progetto all'anno. Il consiglio direttivo della FEI si riserva di esaminare la possibilità di finanziarli tutti, in caso di disponibilità finanziaria.

Assegnazione dei contributi. Il consiglio direttivo della FEI, man mano che perverranno le richieste, le esaminerà e deciderà sull'assegnazione dei contributi secondo i seguenti criteri:

- copertura integrale delle spese per progetti con costo fino a 300 euro;
- per progetti con costi superiori l'importo eccedente i 300 euro verrà eventualmente finanziato al 60%

Certificazione della spesa. I contributi verranno erogati solo a ricevimento della documentazione della spesa effettuata, legalmente valida, che deve essere intestata alla FEI.

Borse di studio FEI 2018

La Federazione Esperantista Italiana propone 5 **Borse di studio** per la partecipazione ad un corso residenziale di perfezionamento di esperanto (per allievi che hanno terminato con profitto i corsi di I e II grado o un corso in rete o che abbiano frequentato con profitto un corso universitario di esperantologia).

1) Le borse di studio. Al fine di premiare i migliori allievi dei corsi di esperanto, la Federazione Esperantista Italiana (FEI) istituisce per il 2018 n. 5 borse di studio, a chi non ne ha mai usufruito in precedenza, per partecipare, a San Marino dal 18 al 25 agosto 2018, al Congresso Italiano di Esperanto ed in particolare ai corsi di perfezionamento che si terranno durante il congresso stesso. Le borse di studio istituite sono riservate ad allievi che negli anni 2016-2017-2018 abbiano frequentato in presenza un corso di esperanto di I o di II grado terminandolo con diploma rilasciato dall'IIE o che abbiano ricevuto dalla FEI un attestato di frequenza, oppure che abbiano partecipato in rete ad un corso di esperanto di I o di II grado terminandolo con profitto o che abbiano frequentato con profitto un corso universitario di esperantologia. Le borse di studio consistono nell'iscrizione e nell'ospitalità, con trattamento di pensione completa, in strutture studentesche od equivalenti. Eventuali soluzioni migliorative sono a carico del borsista. I borsisti dovranno frequentare regolarmente il corso di perfezionamento (lunedì, martedì, giovedì e venerdì dalle 9 alle 12) e le altre attività congressuali ed inviare alla FEI (via Villoresi 38, 20143 Milano, fei.segreteria@esperanto.it) relazione scritta in esperanto sull'esperienza congressuale. La frequenza al corso è condizione indispensabile per usufruire della borsa di studio.

2) Come partecipare. Per partecipare all'assegnazione della borsa di studio occorre inviare, preferibilmente a mezzo posta elettronica all'indirizzo feisegreteria@esperanto.it, domanda in cui vengono precisati: le generalità del richiedente, il tipo di corso frequentato, l'esito dello stesso, il nome dell'insegnante o tutore, nonché la dichiarazione di essere a conoscenza delle condizioni per ottenere la borsa di studio. Chi ha superato un esame o ha ricevuto un attestato, deve allegare copia dello stesso, chi non ha sostenuto l'esame deve allegare attestato di frequenza rilasciato dall'insegnante. La domanda deve essere inviata entro il 31 maggio 2018. Nel caso in cui l'esame venga sostenuto dopo tale data, i richiedenti potranno essere presi in esame dalla commissione nel caso in cui le cinque borse di studio non siano già state assegnate.

3) L'assegnazione. Una commissione, consistente nel presidente della FEI, presidente della IEJ, segretario FEI, provvederà, a suo insindacabile giudizio, ad individuare gli assegnatari delle borse di studio. Costituiranno motivo di preferenza i meriti conseguiti durante i corsi.

Per informazioni: feisegreteria@esperanto.it

Lukana antologio, red. C. Minnaja. IEF, Milano 2017
(183 paĝoj. Prezo: 11,10 €. ISBN: 978-88-96582-18-3)

Kiam mi prenis en la manoj ĉi tiun libron, tuj mi pensis, kia povis esti la ideala legantaro, al kiu tiu estas adresita. Miaopinie iu libro, tute esperantlingve verkita kaj enhavanta nur lukanajn (lukandevenajn kaj/aŭ tie loĝintajn kaj loĝantajn) aŭtorojn, povas ja direktiĝi al italaj esperantistoj, kiuj ŝatas riĉigi siajn literaturajn spertojn pere de Esperanto, sed, unuavice, alstrebas sin proponi al alilandaj publikoj, kiuj estas kunigataj ĉefe de nia internacia lingvo. Ĉikaze, oni ne nur elektis traduki verkaron de ununura persono, por ke povu esti konata for de niaj nacilimoj, sed oni ŝatis (kaj mi tian geston multege aprecis) realigi kulturan operacion pli kompleksan. La redaktoro okupiĝis pri la selektado de multnombraj lukanaj poetoj kaj verkistoj, aktivaj ekde la XVIa jarcento ĝis la santempeco, kaj petis iujn aliajn lertajn esperantistojn kunlabori tradukcele.

Al mi ŝajnas, ke tia kultura projekto, ne malofta kadre de nacilingvoj, certe helpas al la ĝenerala sciigo de la ĉefaj karakterizoj de tiu regiono.

Kiel antaŭdirite, la atento ne iris nur al la nuntempaj aŭtoroj – kio estus kaŭzinta neeviteblan platiĝon je la samtempeco, sed klopodis – kaj la rezultoj montriĝis vere admirindaj! – ampleksi, laŭ perspektiva profundeco, la preskaŭ tutan historion de la lukana literaturo, itale kaj dialekte verkita. Tiamaniere, rimarkeblas la evoluo de temoj kaj, iusence, de stilaj, metraj kaj prozodiaj formoj. Bedaŭrinde oni ne povas percepti la malsamajn nuancojn kaj impresojn, kiuj povas deveni de italaj aŭ dialektaj tekstoj: ĉiukaze, tio estas ordinara problemo tradukkaze. Tamen, la redaktoro kaj liaj kunlaborantoj tre engaĝiĝis por transmeti stilkarakterizaĵojn el la originalo al la tradukaĵo.

Do, kia bildo de Lukanio leviĝas de ĉi kolekto? Tiu regiono aperas kiel teritorio, kiu estas diversmaniere pentrita dum la lastaj kvin jarcentoj, laŭ la ŝanĝiĝema sentemo de la multaj okuloj, kiuj ĝin observis kaj travivis. Certe, la plej reala bildo montriĝis ekde la deknaŭa jarcento. Regiono akra, sen multaj arbaroj, kaj kie neniam eblis intensiva agrikulturo. Tamen, ne tiom gravas por tiuj voĉoj de la lukana animo la natura aspekto de tiu vasta teritorio. Ĉiam gravis rimarkigi la historion de grandaj, plurjarcentaj suferoj, inter kiuj devis ĉiam eltiriĝi por sia pluvivo la lokaj popoloj. Tiuj gehomoj oftege devis alfronti kaj elteni la alvenon de malamikaj armeoj, kiuj kutimis disrabadi kaj fari ĉiun ajn tipon de perforto. Krom tio kaj, bedaŭrinde, eĉ pli ol tio, ili devis suferi la plurajn turmentojn kaj maljustaĵojn faritajn de siaj sociskale elstaruloj, t.e. tiuj nobelaj grandbienuloj kaj baronoj, kiuj parazite regadis la vilaĝetojn. La vivo de tiuj kamparanoj, bredistoj kaj metiistoj daŭradis monotone, grize, sen atendi iun ajn helpon de la itala ŝtato, kiun ili konsideris tro malproksima, por ke ili povus esperi ion bonan de ĝi. Estas plensignifaj, tiurilate, la sekvaj vortoj el *Kristo ne progresis post Eboli*: “Tiel, pro la nekompreneblaj voloj de historio kiu ne rilatis al ili, la kamparanoj de Melfi falis, dum ĉiuj sekvantaj jarcentoj, en la plej nigran mizeron. Kiom da popoloj, instigataj de nekonataj kialoj, kiel la Francoj kaj la Hispanoj, trapasis tiujn ĉi landojn? Estas ja nature ke la kamparanoj, post miloj de repetitaj, egalaj spertoj dum la jaroj, ne entuziasmiĝas pri militoj, malfidas ĉiujn flagojn…” (p. 41). Do, temas pri malgaja, melankolia ekzistado, dum kiu la ununura afero farinda kaj farenda ŝajnas kontentiĝi je la simplegaj kaj, bedaŭrinde, malmultaj ĉiutagaj ĝojoj...

Konklude, ni bonkore akceptu tiun kolekton de poeziaj kaj prozaj verkoj, kiuj ilustras, per riĉeco je voĉoj kaj vidpunktoj, tutan mondon, preskaŭ tempe ŝvebantan inter arkaikaj epokoj kaj samtempeco, enfermitan en si mem, el kiu eble nepras foriri se oni volas serĉi vivon eble pli bonan, certe malsaman. (recenzis Ivan Orsini)

La doloro

Lo ha rifatto. Come nel 2012 con “Dialogo”, così nel 2017 Júlia Sigmond propone “Doloro”, in 54 lingue. La offriamo ai nostri lettori nell’originale, e nelle traduzioni italiana (Sen Rodin) e latina (Carlo Minnaja). Bell’esempio dell’importanza del tradurre (nel senso più sublime del termine), e di come l’*Esperantujo* ne sia luogo privilegiato.

Júlia Sigmond, *Doloro*, Exit, Cluj-Napoca 2017 (ISBN 978-973-7803-49-8).

DOLORO	DOLORE	DOLOR
sur sojlo	su soglia	Doloris
de ploro	del pianto	in limine
mi staras	io sosto	ego sto
mi vane	attendo	nequiquam
atendas	invano	expecto
kaj frapas	e picchio	et pulso
la pordo	è chiusa	sed ianua
fermitas	la porta	est clausa
mi timas	io temo	et timeo
kun buŝo	con bocca	cum ore
premita	serrata	cumpressa
silentas	io taccio	et taceo
senvorte	e muto	a verbo
mi staras	aspetto	abstineo
atendas	e piango	expecto
la larmoj	la nera	lacrimae
la nigraj	pietruzza	nigri sunt
ŝtonetoj	ricade	calculi
internen	nel cuore	in sinum
faletas	la pietra	hi cadunt
sed dure	risuona	acriter
frapsonas	e batte	resonat
ŝtoneto	sassosa	calculus
monteto	divento	et parvus
mi iĝas	un tronco	mons fio
sur sojlo	antico	in limine
de ploro	invecchio	fletus
oldiĝas	su soglia	senesco
	del pianto	

Gramsci e l'esperanto

Appariva in prima pagina del numero 708 di sabato 16 febbraio 1918 del "settimanale socialista" torinese *Il Grido del Popolo*, firmato A. G., S. G., l'articolo "La lingua unica e l'Esperanto" (riprodotto nella pagina a fianco, grazie al prezioso interessamento di Paola Nigrelli e alla cortese collaborazione della Biblioteca Civica di Torino, che ne conserva copia e ci ha donato la pagina scansionata).

Dietro l'abbreviazione del nome si celava un giovane Antonio Gramsci, che, riprendendo le tesi di Karl Kautsky contro la lingua internazionale, criticava e condannava apertamente l'esperanto.

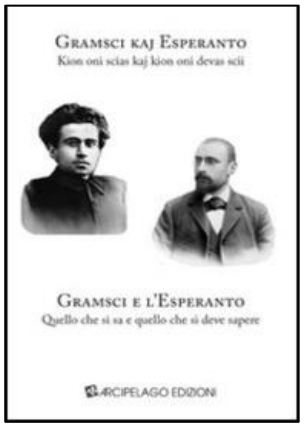
Non è la prima volta (a firma 'Il Redattore torinese anti-esperantista', sull'edizione milanese dell'*Avanti* del 29 gennaio indirizzava al Direttore una lettera in polemica con quella, precedente, dell'esperantista socialista Ruggero Panebianco) né l'ultima (privatamente, *per litteras*, nello stesso mese denigrava la creazione di Zamenhof con il sardo Leo Galetto, giornalista fra i redattori dell'*Avanti*) che l'intellettuale prende posizione fortemente contraria alla proposta esperantista.

Eloquente la risposta di Giacinto Menotti Serrati alla provocazione del 29 gennaio:

> Ma guardate un po' dove va a finire l'intransigenza! Il Partito Socialista in guerra dichiarata anche con gli esperantisti. E perché? Perché l'esperanto è una utopia e noi dobbiamo combattere tutte le utopie onde impedire che si crei una mentalità utopistica. […] Dunque? Noi dobbiamo combattere intransigentemente tutto ciò che può tornare di danno all'azione, di classe, internazionale, del proletariato. Ma che ci si debba mettere a fare dell'intransigenza – cioè del purismo letterario – in difesa della glottologia scientifica davvero non lo comprendiamo. Oh! Sta a vedere che, insieme ai massoni e ai riformisti, dovremmo cacciare dal Partito anche i seguaci di Zamenhof! Vogliamo creare il proletariato della Crusca?...

Dichiarazione di alto liberalismo, da parte di chi era considerato (almeno dal contemporaneo Paolo Valera, nel suo *Giacinto Menotti Serrati, direttore dell'Avanti!*, La Folla, Milano 1920) "sinonimo di leninismo". Mentre della posizione presa da Angelo Filippetti, il grande sindaco socialista milanese di inizio Anni Venti, già si disse, su questa *Rivista*, alla pag. 16 del numero 3 / anno 93 N.S. 1, di luglio-settembre 2016.

È una storia tutta da conoscere e da approfondire, una delle tante che rendono appassionante la vita dell'Esperantismo.



Molto è stato detto, e scritto, sul tema. Una lettura dall'ottica esperantista è *La Itala socialismo kaj esperanto*, volume prodotto nel luglio 2008 dalla SAT, in collaborazione con l'italiana Arci Esperanto, e il testo bilingue (esp.-it.) *Gramsci e l'Esperanto. Quello che si sa e quello che si deve sapere*, a cura di A. Montagner (traduzione di C. Minnaja e A. Grassini), Arcipelago Edizioni, 2009.

IL GRIDO DEL POPOLO
Organo dei Socialisti di Torino e Provincia

PARADOSSI

La lingua unica e l'Esperanto

CENSURA

Don Duilio Magnani
(Misano Adriatico, 11 giugno 1928 – Rimini, 20 aprile 2010)